

The Armed Man

A Mass For Peace

TEXTER

1. L'Homme Armé

Text ur en fransk sång från 1400-talet av anonym författare

L'homme armé doit on douter?
On a fait partout crier,
que chacun se viegne armer d'un haubregon
de fer.

En beväpnad man bör man frukta.
Kallelsen har utgått överallt,
att alla må komma med vapen och rustning
av järn.

2. Call to Prayers (Adhan)

Kallelse som böneutropare fem gånger per dygn förmedlar från moskéers minareter

Allahu Akbar
Ashadu An La Illa-L-Lah
Ashadu Anna Muhammadan Rasulu-l-lah
Hayya Ala-s-salah
Hayya Ala-l-Falah
Allahu Akbar
La llaha il la-lah

Gud är störst
Jag vittnar att det ingen gud finns utom Allah
Jag vittnar att Muhammed är Guds sändebud
Kom till bönen!
Kom till frälsningen!
Gud är störst
Ingen gud utom Gud

3. Kyrie

Text ur det latinska mässordinariet

Kyrie eleison. Christe eleison.
Kyrie eleison.

Herre, förbarma dig. Kriste, förbarma dig.
Herre, förbarma dig.

4. Save Me from Bloody Men

Text ur Bibeln, Psaltaren 56:1-3 respektive 59:1-3

Be merciful unto me, O God: For man would swallow me up.

He fighting daily oppresseth me.

Mine enemies would daily swallow me up:

For they be many that fight against me.

O thou most high. Defend me from them that rise up against me.

Deliver me from the workers of iniquity, And save me from bloody men.

Var mig nådig, o Gud, ty människor står mig efter livet;

Ständigt tränger mig stridsmän.

Mina förföljare står mig alltid efter livet; ja, de är många, som i högmod strider mot mig.

Rädda mig, min Gud, från mina fiender, beskydda mig för mina motståndare.

Rädda mig från ogärningsmännen, och fräls mig från de blodgiriga.

5. Sanctus

Text ur det latinska mässaordinariet

Sanctus, Sanctus,

Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Helig, helig,

helig är Herren Gud Sebaot.

Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.

Hosianna i höjden.

6. Hymn Before Action.

Text ur "The Seven Seas" (1896) av Rudyard Kipling

The earth is full of anger. The seas are dark with wrath.

The Nations in their harness. Go up against our path:

Ere yet we loose the legions, Ere yet we draw the blade,

Jehova of the Thunders, Lord God of Battles, aid!

High lust and forward bearing, proud heart rebellious brow.

Deaf ear and soul uncaring, We seek Thy mercy now.

The sinner that forswore Thee, The fool that passed Thee by,

Our times are known before Thee, Lord grant us strength to die!

7. Charge!

Text: John Dryden/Jonathan Swift

The trumpets bud Clangor Excites us to Arms,

With shrill notes of anger and mortal alarms.

How blest is he who for his country dies.

The double beat of the thundering drum cries Hark! the foes come.

Charge, 'tis too late to retreat. Charge!

8. Angry Flames

Text av Toge Sankichi, poet som bevittnade och strålskadades vid bombningen av Hiroshima

Pushing up through smoke, From a world half darkened by overhanging cloud,
The shroud that mushroomed out, And struck the dome of the sky,
Black, red, blue, Dance in the air, Merge,
Scatter glittering sparks already tower over the whole city.
Quivering like seaweed, The mass of flames spurts forward.
Popping up in the dense smoke, Crawling out, Wreathed in fire,
Countless human beings on all fours In a heap of embers that erupt and subside,
Hair rent, Rigid in death, There smoulders a curse.

9. Torches

Text ur Mahabharata, fornindiskt epos där hinduismens lärodikt Bhagavadgita ingår

The animals scattered in all directions, screaming terrible screams.
Many were burning others were burnt.
All were shattered and scattered mindlessly, their eyes bulging,
Some hugged their sons, others their fathers and mothers, unable to let them go,
and so they died.
Others leapt up in their thousands, faces disfigured and were consumed by the fire,
Everywhere bodies squirming on the ground, wings, eyes and paws, all burning.
They breathed their last as living torches.

10. Agnus Dei

Text ur det latinska mässordinariet

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Dona nobis pacem.

11. Now the Guns have Stopped

Text av Guy Wilson

Silent, so silent, now, Now the guns have stopped.
I have survived all, I who knew I would not.
But now you are not here. I shall go home, alone;
And must try to live life as before, And hide my grief.
For you, my dearest friend, who should be with me now,
Not cold, too soon, And in you grave, Alone.

12. Benedictus

Text ur det latinska mässordinariet

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

13. Better is Peace

Text av Sir Thomas Malory (1405-1471) ur "Le Morte d'Arthur"

Better is peace than always war. And better is peace than evermore war.

Text av anonym författare, ur en fransk sång från 1400-talet

L'homme armé doit on douter?

Text ur dikten "Nyårsklockorna" av Lord Alfred Tennyson (1809-1892)

Ring out the thousand wars of old.
Ring in the thousand years of peace.
Ring out the old, ring in the new,
Ring happy bells, across the snow.
The year is going, let him go,
Ring out the false, ring in the true.
Ring out old shapes of foul disease,
Ring out the narrowing lust of gold;
Ring out the thousand wars of old,
Ring in the thousand years of peace.
Ring in the valiant man and free,
The larger heart, the kindlier hand.
Ring out the darkness of the land,
Ring in the Christ that is to be.
The year is going, let him go,
Ring out the false, ring in the true.

Ring, klocka, ring i bistra nyårsnatten
mot rymdens norrskenssky och markens snö:
det gamla året lägger sig att dö.
Ring själaringning över land och vatten!
Ring, klocka, ring..., och seklets krankhet
vike;
det dagas, släktet fram i styrka går
Ring ut, ring ut de tusen krigens år,
ring in den tusenåra fredens rike!

Ring in den tid, då andarne befrias
ur själviskhetens sammansnörda band.
Ring mörkrets skuggor bort ur alla land;
ring honom in, den bidande Messias!

Text ur Uppenbarelseboken, 21.4

God shall wipe away all tears
And there shall be no more death,
Neither sorrow nor crying,
Neither shall there be any more pain.
Praise the Lord.

och [Gud] skall avtorka alla tårar från deras
ögon.
Och döden skall icke mer vara till,
och ingen sorg eller klagan eller plåga skall
vara mer; ty det som förr var är nu förgånget.
Lova Herren.